

Trampas y falsos amigos

Ловушки и ложные друзья

Семнадцать пар слов, на которых спотыкаются русскоговорящие — и главная мысль по каждой, чтобы не спотыкаться. Полный разбор каждой пары, с примерами и упражнениями, — в карточках «Оjo» на holaprivet.com.

Оjo #1 • Voy, vengo, llevo y vuelvo

Иду, прихожу, приезжаю и возвращаюсь

Испанский язык смотрит на мир из той точки, где стоит говорящий.

Глагол	Направление	Ключ
ir	отсюда куда-то	движение от меня
venir	откуда-то сюда, ко мне	движение ко мне

И вот главное, что ломает русскую привычку:

Venir используется только тогда, когда движение направлено туда, **где вы находитесь в момент речи**.

Если вы идёте **к собеседнику**, а он в другом месте — это **ir**, а не **venir**. По-русски мы говорим «я приду к тебе», и хочется сказать *vengo a tí*. Нельзя. Правильно: **voy**.

Дорисуйте картинку в голове

Представьте, что у вас на голове камера. Всё, что движется **в объектив**, — это **venir**. Всё, что движется **прочь от объектива**, — это **ir**. Не важно, где собеседник. Важно, где камера.

Оjo #2 • Tráeme, llévate

Принеси мне, заведи с собой

Та же камера у вас на голове, что и в карточке №1.

Глагол	Направление	Русский
traer	предмет движется сюда, ко мне	принести (сюда)
llevar	предмет движется отсюда куда-то	отнести, унести, заведи с собой

Traer — только тогда, когда предмет оказывается **там, где вы находитесь в момент речи**.

Проверка простая: если после действия вещь будет **у вас** — это **traer**. Если она уедет **в другое место** — это **llevar**.

Две команды, которые надо выучить наизусть

Испанский	Дословно	Русский
Tráeme el pan.	Принеси мне хлеб (сюда)	Принеси мне хлеб.
Llévate el pan.	Унеси хлеб с собой	Заведи хлеб.

Эти две формы — самые частые в быту. Они склеены из глагола и местоимения: *trae + me, lleva + te*. Подробнее о таких склейках — в модуле N2-05.

Ojo #3 • Coger, tomar, dejar

Брать, взять, оставить

Представьте руку.

Движение руки	Глагол
рука берёт предмет	coger (Испания) / agarrar, tomar (Лат. Америка)
рука разжимается и предмет падает	soltar
рука кладёт предмет и уходит	dejar
рука поднимает упавшее	recoger
рука отнимает у другого	quitar

Coger — взять в руку. **Dejar** — положить и оставить. **Soltar** — разжать пальцы.

И отдельно, вне этой картинки: **tomar** — пить и есть, а также садиться на транспорт.

Ojo #4 • Poner, meter, colocar

Класть, совать, ставить

Глагол	Куда попадает предмет
poner	куда угодно — универсальный
meter	внутри чего-то
colocar	на своё правильное место
sacar	изнутри наружу
quitar	прочь оттуда, где было

Poner — общий глагол. Если сомневаетесь, берите его. **Meter** — только внутрь. **Colocar** — аккуратно, по местам.

И русская подсказка, которой здесь нет: испанцу не важно, **как** стоит предмет. *Poner* работает и для «положить», и для «поставить», и для «повесить».

Ojo #5 • Edificio, casa, planta, piso y suelo

Здание, дом, этаж, квартира и пол

Разложим по вертикали, снизу вверх:

Испанский	Что это	Русский
el edificio	всё здание целиком	здание, дом (многоквартирный)
la planta	горизонтальный уровень здания	этаж

Испанский	Что это	Русский
el piso	отдельная квартира	квартира
el suelo	поверхность, по которой ходят	пол
la casa	дом; жильё вообще; «дома»	дом

И главная путаница:

Piso — это и **квартира**, и **этаж**. **Planta** — это только **этаж**. **Suelo** — это только **пол** под ногами.

Если сомневаетесь, говорите **planta** для этажа и **piso** для квартиры. Так вас точно поймут правильно.

Оjo #6 • Saber y conocer

Знать и знать

Глагол	Что за этим стоит
saber	информация и навык — то, что можно выучить
conocer	опыт и знакомство — то, что нужно пережить

Saber — я это **выучил**. **Conocer** — я с этим **встречался**.

Дорисуйте картинку

- **Saber** — это то, что помещается в голову: факт, дата, формула, умение.
- **Conocer** — это то, с чем вы **сталкивались лично**: человек, город, ресторан, книга.

Проверка одним вопросом: можно ли это **выучить по учебнику**? Да → *saber*. Нет, нужно там **побывать** или **встретиться** → *conocer*.

Оjo #7 • Ser, estar y hay

Ser, estar u hay

Представьте три предмета на столе:

Предмет	Глагол	Что отвечает
паспорт	ser	кто это, что это, какой он вообще
моментальный снимок	estar	где он и как он сейчас
список покупок	hay	есть ли это в наличии вообще

Ser — то, что записано в паспорте: имя, профессия, происхождение, характер. Это не меняется от настроения. **Estar** — то, что видно на снимке, сделанном минуту назад: где человек и в каком он состоянии. **Hay** — просто отметка «есть» или «нет» в списке.

Проверка одним вопросом:

- **Какой он?** → *ser*
- **Где он и как ему сейчас?** → *estar*
- **Есть ли такое вообще?** → *hay*

Ojo #8 • Pedir y preguntar

Просить и спрашивать

Глагол	Что вы получаете в ответ
preguntar	слова — информацию
pedir	вещь или действие

Preguntar — вам ответят. **Pedir** — вам принесут.

Проверка одним вопросом

Что окажется у меня после этого?

- Ответ, объяснение, слова → **preguntar**
- Кофе, счёт, услуга, одолжение → **pedir**

Ojo #9 • Cómo se dicen los sentimientos

Как говорить о чувствах

Есть **четыре дороги**, чтобы сказать о чувстве. Каждое слово ходит по своей.

Дорога	Формула	Пример
1. Состояние	estar + прилагательное	Estoy triste.
2. Обладание	tener + существительное	Tengo miedo.
3. Воздействие	me da + существительное	Me da vergüenza.
4. Самочувствие	sentirse + прилагательное	Me siento mal.

Русское «мне грустно» — это дорога №1: **estoy triste**. Русское «мне страшно» — это дорога №2: **tengo miedo**. Логика в этом нет. Это просто надо запомнить по словам.

И пятая дорога, отдельная — **изменение состояния**:

Формула	Пример	Русский
ponerse + прилагательное	Se pone nervioso.	Он начинает волноваться.
echarse a + инфинитив	Se echa a llorar.	Он расплакался.

Ojo #10 • Todos los quedar

Все значения *quedar*

Разделить их проще всего **по форме**, а не по смыслу.

Форма	Значение	Пример
quedar (без ничего)	договориться о встрече	Quedamos a las nueve.

Форма	Значение	Пример
quedarse (с местоимением)	остаться	Me quedo en casa.
quedar + прилагательное	сидеть (об одежде)	Me queda grande.
quedar (о количестве)	оставаться в наличии	Queda poco pan.
quedar bien / mal	произвести впечатление	Quedó muy bien.

Есть местоимение **me, te, se** → «остаться». Нет местоимения → всё остальное.

Это не идеальное правило, но оно снимает большую часть путаницы.

Ojo #11 • Mirar, ver, buscar, encontrar

Смотреть, видеть, искать, находить

Две пары: **усилие** и **результат**.

Усилие	Результат
mirar — направить взгляд	ver — увидеть
buscar — искать	encontrar — найти

Mirar и **buscar** — то, что вы **делаете**. **Ver** и **encontrar** — то, что **получается**.

- **Miro** por la ventana pero no **veo** nada. — Смотрю в окно, но ничего не вижу.
- **Busco** las llaves y no las **encuentro**. — Ищу ключи и не нахожу.

Ровно как по-русски. На этом можно строить.

Ojo #12 • Jugar, tocar, practicar

Играть и заниматься

Что вы делаете	Глагол
Спорт и игры	jugar a
Музыкальные инструменты	tocar
Спорт как занятие	hacer / practicar
Театральная роль	hacer el papel de

Jugar — там, где есть **соперник или правила игры**. **Tocar** — там, где вы **касаетесь инструмента**.

Логика **tocar** прозрачна: этот глагол означает «трогать, касаться». Играть на гитаре = **касаться** струн.

Ojo #13 • Cómo se dice «hacerse»

Как сказать «стать»

Глагол	Какое изменение
ponerse	временное , быстрое: настроение, цвет лица
hacerse	постепенное и часто добровольное: профессия, возраст, убеждения
volverse	окончательное и невольное, часто негативное
convertirse en	полное превращение в другое
quedarse	изменение как результат потери

Ponerse — на минуту. **Hacerse** — за годы, и по своей воле. **Volverse** — навсегда, и не по своей воле.

Практический минимум: выучите **ponerse** и **hacerse**. Они закрывают девяносто процентов случаев.

Ожо #14 • Por y para

Por u para

Нарисуйте в голове две картинки.

	PARA	POR
Картинка	стрела, летящая в мишень	дорога, которая петляет
Вопрос	зачем? куда? для кого?	почему? через что? за сколько?
Направление	вперёд, к цели	назад, к причине

PARA смотрит **вперёд**: цель, назначение, срок, адресат. **POR** смотрит **назад** или **вокруг**: причина, путь, обмен, способ.

Один пример, где видно оба сразу:

Salgo **para** Granada **por** la autopista. (Еду в Гранаду **по** шоссе.) **Para** — куда я хочу попасть. **Por** — через что я еду.

Ожо #15 • Muy, mucho, demasiado

Очень, много, слишком

MUY идёт перед **прилагательным** или **наречием**. **MUCHO** идёт с **существительным** или после **глагола**.

Что рядом	Слово	Пример
прилагательное	muy	Es muy grande.
наречие	muy	Habla muy despacio.
существительное	mucho/a/os/as	Hay muchos coches.
глагол	mucho	Trabaja mucho .

Проверка: если после слова идёт **прилагательное** — берите **muy**. Во всех остальных случаях — **mucho**.

И ещё одно правило, простое:

	Меняется?
muу	никогда
mucho	да: mucho, mucha, muchos, muchas

Ojo #16 • Falsos amigos

Ложные друзья переводчика

Если испанское слово подозрительно похоже на русское — проверьте его.

Особенно если оно похоже на русское слово, которое само пришло из другого языка: *фамилия, диван, кабинет, аккуратный, симпатичный*. Именно там ловушки концентрируются.

Ложные друзья бывают трёх типов:

Тип	Пример	Опасность
Полностью другое значение	<i>el éxito</i> — не «выход», а успех	высокая
Частично совпадает	<i>la carta</i> — и «письмо», и меню	средняя
Совпадает, но не в том регистре	<i>embarazada</i> — не «смущённая», а беременная	очень высокая

Ojo #17 • El artículo: cuándo sí y cuándo no

Артикль: когда нужен и когда нет

С артиклем мы говорим о **конкретной вещи**. **Без артикля** мы говорим о **типе вещи**, о категории.

Сравните:

Испанский	Русский	О чём речь
Vino en coche .	Он приехал на машине.	о способе передвижения
Dejó las llaves en el coche .	Он оставил ключи в машине.	о той самой машине
Tengo coche .	У меня есть машина.	о том, что я автомобилист
Tengo el coche en el taller.	Моя машина в мастерской.	о конкретной машине

Во всех фразах слово одно и то же. Меняется не слово, а **о чём мы говорим**.

Дорисуйте картинку

Представьте два кадра:

- **Без артикля:** размытый силуэт машины — любой машины. Важно только то, что это не автобус и не пешком.
- **С артиклем:** конкретная машина у подъезда, с царапиной на двери. Та самая.

Русский язык эту разницу передаёт другими средствами: порядком слов, интонацией, контекстом. Испанский — артиклем.